

# Maestrì Grassiöl

(seconda metà sec. XVIII)

Nel 1789 presso lo stampatore Locatelli di Bergamo fu impresso un libretto di componimenti di vari autori per una monacazione. Esso era così intitolato: "Vestendo l'abito religioso nell'insigne monastero di S. Carlo delle reverende Madri Benedettine di Gandino l'illustrissima signora Giovanna Canini che prende il nome di d. Maria Grata Gioseppa poetici componimenti umiliati al merito dell'illustriss. e reverendiss. monsig. Giovanfrancesco Canini canonico teologo e vicario generale, zio amantissimo della candidata". Della raccolta fa parte anche un sonetto a due voci composto nella parlata vertovese del tempo da un autore non identificato, che si firmò "maestrì Grassiöl de Vèrfa, Val Gandì". Il sonetto presenta un indubbio interesse non solo per l'originalità del dialogo ma anche per l'uso fedele del dialetto di Vertova.

testo: Ce gh' fài fò ilò a Gandì...

*Pröm*

Ce gh' fài fò ilò a Gandi, messér compàr,  
en dol convént di mónghe, ch'a l' gh'è plé  
ch'a l' v' d' per töt sorbècc, dólse, café  
e qui v' xé pressiós che passa 'l mar?

*Segónd*

To no l' sé tö sto tal ch'a l'è xé ciàr?  
I vestéss dol patró di Dominé  
sò neóda Gioàna.

*Pröm*

A fàla bé  
a seràs sö xé giòvna? Ce t' ne par?

*Segónd*

S'a la fà bé a tré in salv ol sò gabüs,  
gh'è gna da dé. S' vèch pròpe che 'l vicare  
a l' té de cönt di précc e pò a' di sò,

che stà a la larga incö, prèst fé giò i füs.

*Pröm*

Beàda lé, e pò a' lü, ce gh' fà da pare.

*Töcc du*

I è xé töcc, qui Cani: i è dóma có.

### **Traduzione italiana**

*Primo Che cosa fanno là a Gandino, signor compare, nel convento delle monache, che è tutto pieno [di gente] e dappertutto si distribuiscono sorbetti, dolci, caffè, e quei vini così preziosi che sono esportati oltremare?*

*Secondo Non sai indovinare questa faccenda che è tanto chiara? Vestono Giovanna, nipote del padrone dei Dominé... Primo Fa bene così giovane a chiudersi in convento? Che te ne pare?*

*Secondo Non è nemmeno da dire che faccia bene a salvarsi l'anima. Si vede proprio che il vicario pensa non solo ai preti ma anche ai suoi di casa*

*tanto che a stargli lontano al giorno d'oggi si va presto in malora. Primo Beata lei, ed anche lui che le fa da padre. Entrambi Sono tutti così quei Canini, sono solo cervello.*

VESTENDO L' ABITO RELIGIOSO  
 NELL' INSIGNE MONASTERO DI S. CARLO  
 DELLE REVERENDE MADRI BENEDETTINE  
 DI GANDINO  
 L' ILLUSTRISSIMA SIGNORA  
**GIOVANNA CANINI**  
 CHE PRENDE IL NOME  
 DI D. MARIA GRATA GIOSEPPA  
 POETICI COMPONENTI  
 UMILIATI  
 AL MERITO DELL' ILLUSTRISS. E REVERENDISS. MONSIG.  
**GIOVANFRANCESCO**  
**CANINI**  
 CANONICO TEOLOGO, E VICARIO GENERALE  
 ZIO AMANTISSIMO DELLA CANDIDATA,



*IN BERGAMO*

---

DALLA STAMPERIA LOCATELLI  
 M D CC LXX.

18  
 DEL MAESTRI  
**G R A Z I Ù L**  
 DA VERFA VAL GANDI  
 SONETT A DÒ

*Prum.* C'egh' fai fò i lò a Gandi, Meser Compar,  
 E'n dol Couvént di Monghe, ch'al ghè ple  
 Ch'al v'è 'd per tut Sorbeg, Dolze, Café,  
 E 'd quì vi xe prezios, che pasa 'l Mar?

*Segond* Tò nol sè tù stò Tal, ch'al è zè Ciar?  
 I vestess' dol Patrò di Dominè  
 'Sò Neoda Gioana.... *Prum* A fa la be  
 A seras' sù xe Giòfna? Cetne par?

*Segond* Sa l'ha fa bè a trè in salv' ol sò Gabus:  
 Ghè gnà da dè? svec prope, ch'è 'l Vicare  
 Al te de' cunt di Preg', e pò 'a di Sò.

Che stà a la larga 'n chù prest' fé giò i fos.

*Prum* Beada Lè, e pò a Lù, C'egh' fa da Pare.  
*Tugg dò* Jè xe tug' quì Cani, jé Domà Cò.